

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ СТИЛЯ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ ПО МБА

SEVERAL POINTS ABOUT THE STYLE OF MBA GRADUATE QUALIFICATION WORKS

G. Nurgaleeva

Annotation

This article presents linguistic and stylistic changes in the text of MBA graduation works. The principal attention is given to the functioning of terms from economy and management, created based on metaphorization. Most of economy and management terms in the Russian language are calques and borrowings from English and American professional literature. Metaphorization is a highly productive method of creating terms used in economy and, especially, in management. Most of specialized management terms are words that are close to specialized terms in meaning but are at the same time emotional, image-bearing, and are made up of professionalisms, colloquial vocabulary and jargonisms. It is a characteristic feature of management terms to include such words. The style of MBA graduate qualification works reflects the trends of development of the professional style of economy and management, making it close to the popular scientific and conversational narrative styles.

Keywords: borrowing, calquing, management, metaphorization, professional communication, term.

Нургалеева Гузель Муслимовна
К.филол.н., доцент, Национальный
исследовательский Московский
государственный Строительный
университет, НИУ МГСУ

Аннотация

Статья рассматривает языковые и стилистические изменения в тексте дипломной работы по МБА. Основное внимание уделяется функционированию терминов сферы экономики и менеджмента, образованных на основе метафоризации. Большинство терминов экономики и менеджмента в русском языке представляют собой кальки и заимствования из английской и американской специальной литературы. Продуктивным способом образования терминов экономики и особенно менеджмента является метафоризация. Большую часть специальных обозначений менеджмента составляют наименования, которые приближены к терминам по значению, но при этом содержат эмоциональность, образность, в их составе есть профессионализмы, бытовая лексика, жаргонизмы. Наличие таких наименований в терминологии менеджмента является характерной чертой. Стиль выпускных квалификационных работ по МБА отражает тенденции развития профессионального стиля речи экономики и менеджмента, сближающие его с научно-популярным и разговорным стилями изложения.

Ключевые слова:

Заимствование, калькирование, менеджмент, метафоризация, профессиональное общение, термин.

Преподавание научного стиля для учащихся высших учебных заведений, получающих разные специальности, по-видимому, требует дифференцированного подхода для конкретных профессиональных языков. В частности, это касается сферы экономики и менеджмента, активно развивающихся в настоящее время, что вызывает также развитие языка данной профессиональной сферы.

Анализ текста одной из выпускных квалификационных работ по МБА (Master of Business Administration), выполненной на кафедре менеджмента и инноваций в Московском государственном строительном университете, позволяет отметить некоторые особенности. Работа посвящена вопросам организации системы управления конкурентоспособностью одной из строительных компаний. Данное дипломное сочинение, сохраняя основные структурные и стилистические характеристики жанра, в то же время демонстрирует определенные изменения в языковом и стилистическом плане.

Квалификационная работа имеет традиционную композицию, структура играет ведущую роль в определении жанра данного квалификационного сочинения. Изложение текста работы представляет собой сочетание научного и официально-делового стилей речи.

Фрагменты официально-делового стиля в общей ткани дипломного сочинения будущих управленцев естественны, поскольку администрирование требует владения языком деловой коммуникации. В работе эти фрагменты представлены перечислениями, списками предлагаемых действий по улучшению управления конкретной организации в форме планов и в целом соответствуют требованиям, предъявляемым к деловому стилю речи.

Во фрагментах работы, описывающих ход исследования изучаемого вопроса, отмечается тенденция к упрощению собственно научного стиля речи, что проявляется в употреблении слов, грамматических конструкций и предложений разговорного стиля, метафор.

Приведем ряд примеров из рассмотренной квалификационной работы: "В таких трудных экономических условиях особенно необходимо поддерживать конкурентоспособность компании, выискивать конкурентные преимущества, отличные от конкурентов"; "...зачастую концентрация компании на уменьшении издержек приводит к неспособности своевременного распознавания изменения конъюнктуры рынка"; "Живучесть брендов является результатом проведения поддерживающих мероприятий"; "Тогда у компании получается сократить ресурсы путем узкой специализации"; "Не осталось серьезных активов, на базе которых могли быть созданы крупные национальные игроки в сфере промышленного проектирования и строительства". В тексте рассмотренной дипломной работы наблюдается использование слов и лексических сочетаний в функции терминов, которые, строго говоря, являются профессионализмами, образованными на основе метафоризации, например: "звезда", "проблемные дети", "дойные коровы", "собаки".

Как отмечают экономисты и специалисты по менеджменту, подавляющее большинство современных теорий менеджмента базируется на американском опыте ведения бизнеса и опирается на англо-саксонскую модель поведения, на сегодняшний день лидирующие позиции в мировом MBA рейтинге занимают американские бизнес-школы [9, с.15].

Лингвисты отмечают, что большинство терминов экономики и менеджмента в русском языке представляют собой заимствования и кальки из англо-американских источников. [8, с.12; 6, с.16], объясняют это глобализацией американско-английской терминологии и интенсификацией процесса заимствования англо-американских экономических терминов [4, с.9–10; 1, с.8].

Многие исследователи также отмечают, что продуктивным способом образования терминов экономики и особенно менеджмента является метафоризация [2, с.7; 6, с.14]. Этот способ словообразования является продуктивным не только в русском языке, но и в современном терминотворчестве в целом, термины-метафоры встречаются в различных областях науки: медицине, физике, информационных технологиях, строительстве и др. [См., например, 7].

Современные исследователи терминологии менеджмента отмечают, что большую часть специальных обозначений составляют наименования, приближенные по значению к терминам, но при этом характеризующиеся не свойственными терминам экспрессивностью, образностью, свойственным бытовой лексике, жаргону [1, с.15].

Такие профессиональные слова называют профессионально терминованными наименованиями [5], или

профессионализмами, включая жаргонизмы (сленгизмы), или терминами метафорического происхождения разговорного стиля [3], отмечая, что их наличие в терминологии менеджмента является характерной чертой, например: "неповоротливые бегемоты", "гончие псы" и пр. Эти слова стремятся занять "смысловую нишу" в терминологии менеджмента и приобрести статус термина. [6, с.16]

Исследователи отмечают, что важную роль в образовании терминов менеджмента играет калькирование. Кальками являются не только собственно термины, но и профессионально терминованные наименования. Это преимущественно англо-язычные заимствования, среди которых значительное число фразеологических оборотов, образованных на основе метафорического переосмысления: принцип горячей плиты, теневая экономика, гордые львы [6, с.17]; баран-вожак с колокольчиком, большие уроды, борьба с молью, жирные коты, дохлые собаки, охотники за головами, надевание шапки и др. [1, с.8].

Большинство подобных номинаций заимствуется в русский язык через калькирование со значениями языка-источника, их трудно признать терминами с точки зрения традиционного определения термина в научном стиле.

Однако исследователи терминологии менеджмента отмечают, что подобные номинации выполняют функции термина, активно используются в сфере менеджмента не только в устной речи, но и в различного рода учебных и научно-публицистических текстах, а также в справочной литературе (специальных словарях). [6, с.17]. Использование терминов подобного рода соответствует нормам современного профессионального общения в сфере менеджмента. [2, с.7].

При процессе терминологизации (семантический способ образования), когда терминами становятся слова-нетермины (кружок, звезда, дом, колесо, шум, слухи и т.п.), по мнению Моряхиной [6, с.14], большое значение приобретает их мотивированность, которая позволяет им достаточно свободно устанавливать ассоциативные связи с другими терминами и с именуемыми явлениями, и позволяет легче запомнить такие термины. Студентам такие термины-метафоры представляются более понятными, а потому предпочтительными. Приведем пример из выпускной работы, демонстрирующий выбор не сугубо научной терминологии, а более понятной, метафорической:

"Базовые стратегии, разработанные русским ученым Л.Г. Раменским в 1935 г., включают следующие типы конкурентных стратегий: виоленты, пациенты, коммутанты и эксплеренты. Через 40 лет швейцарский эксперт Х. Фризевинкель предложил подобную, но легко запомина-

ющую классификацию (курсив наш – Г.Н.) стратегий развития предприятий: 1) "гордые львы", "могучие слоны" и "неповоротливые бегемоты"; 2) "хитрые лисы"; 3) "серые мыши"; 4) "первые ласточки". Далее автор диплома соотносит два ряда терминов: "...виолентная (силовая) стратегия (стратегия "львов", "слонов" и "бегемотов"); пациентная (нишевая) стратегия (стратегия "хитрых лис"); эксплерентная (пионерская) стратегия (стратегия "первых ласточек"); коммутантная (приспособительная) стратегия (стратегия "серых мышей)".

Можно констатировать, что авторы выпускных работ по МБА в дипломных сочинениях предпочитают более простой стиль изложения. Не являясь филологами, лингвистами, они не всегда осознают необходимость строгого соблюдения правил научного изложения текста. Формально они придерживаются общепринятой схемы оформления данного жанра научного исследования, но при этом не всегда осознают разговорный, метафоричный характер слов.

По нашему мнению, язык и стиль выпускных квалификационных работ по МБА отражает тенденции разви-

тия профессионального стиля речи экономики и менеджмента, имеющий в наше время характерные черты, отличающие его от собственно-научного стиля, и сближающие его с научно-учебным, научно-популярным подстилями и разговорным стилем.

Активное развитие сферы экономики и менеджмента в настоящее время вызывает и развитие языка профессиональной коммуникации между специалистами этих сфер. Это приводит к тому, что язык и стиль профессионального общения меняется, различные стили взаимодействуют между собой и создают новые разновидности, используемые в определенных ситуациях общения.

Осознание того, что язык меняется с изменением ситуации общения, вызывает необходимость изменять содержание обучения в зависимости от мотивации и потребностей обучаемых. Отсюда возникает необходимость учитывать в процессе преподавания стилистики русского языка и культуры речи особенности современного профессионального языка экономики и менеджмента.

ЛИТЕРАТУРА

1. Борщевская, Татьяна Станиславовна. Термины и терминоиды в лексико-семантическом поле "Менеджмент": автореферат дис. ... кандидата филологических наук. – Санкт-Петербург, 2012. – 22 с.
2. Горбунова Н. Н. Современная англоязычная терминосистема сферы менеджмента: структурно-семантическая и когнитивно-фреймовая характеристика: автореферат дис. ... кандидата филологических наук. – Пятигорск, 2014. – 29 с.
3. Ивина Л.В. Лингво-когнитивные основы анализа отраслевых терминосистем: (на примере англоязычной терминологии венчурного финансирования): учеб.-метод. пособие 2003. – 303 с.
4. Калашникова, Юлия Михайловна. Экстра- и интралингвистические предпосылки проникновения английских экономических терминов в немецкий язык: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.04 / Ом. гос. техн. ун-т. – Омск, 2005. – 23 с.
5. Карлпухина Н. М. Лексико-семантические процессы в русской терминологии товарно-денежного обращения: автореферат дис. ... доктора филологических наук. – Москва, 2007. – 45 с.
6. Моряхина Н.В. Формирование и функционирование терминологии менеджмента в русском языке: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: Казань, 2008. – 23 с.
7. Нургалева Г.М., Фролова О.В. Метафорика терминосистемы текстов строительного дискурса в фокусе дисциплины русского языка как иностранного в строительном вузе // Педагогический журнал. 2016. № 5. С. 403–412.
8. Папазян А.А. Структурно-семантическое описание терминов менеджмента: на материале экономической лексики: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: Краснодар, 2007. – 21 с.
9. Филонович С.Р., д. ф.-м.н., проф., декан Высшей школы менеджмента ГУ – Высшая школа экономики. Предисловие научного редактора // Адизес И.К. Идеальный руководитель. Почему им нельзя стать и что из этого следует. – М., 2014.

© Г.М. Нургалева, (nurgale@inbox.ru), Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,

